

THE DEPARTMENT OF MUSIC  
*of*  
THE UNIVERSITY OF ALBERTA

*presents*

**THE NICHOLAS ARTHUR KILBURN  
MEMORIAL CONCERT 1985**

ELLY AMELING, soprano  
with  
RUDOLPH JANSEN, pianist

Friday, November 8, 1985 at 8:00 p.m.  
Convocation Hall, Old Arts Building

# Das Deutsche Lied—La Mélodie Française

## A Festive Program

Abendempfindung, K.523 (1787)

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

The Wakeful Nightingale (n.d.)

John Weldon  
(1676-1736)

Nachtviolen D.752 (1822)

Franz Schubert  
(1797-1828)

Auf dem Wasser zu singen D.774 (1823)

Die junge Nonne D.828 (1825)

\* \* \*

Wiegenlied im Sommer (1882)

Hugo Wolf  
(1860-1903)

Bedeckt mich mit Blumen (1889)

Botschaft, Op. 47, No. 1 (1868)

Johannes Brahms

Immer leiser wird mein Schlummer,

Op. 105, No. 2 (1886)

(1833-1897)

Der Nussbaum, Op. 25, No. 3 (1840)

Robert Schumann  
(1810-1856)

Ständchen, Op. 17, No. 2 (c. 1885-87)

Richard Strauss  
(1864-1949)

— INTERMISSION —

C'est l'extase (1887)	Claude Debussy (1862-1918)
Après un rêve, Op. 7, No. 1 (1878)	Gabriel Fauré (1845-1924)
Mandoline, Op. 58, No. 1 (1891)	
Violon (1939)	Francis Poulenc (1899-1963)
Le colibri, Op. 2, No. 7 (1882)	Ernest Chausson (1855-1899)
Chanson triste (c. 1868)	Henri Duparc (1848-1933)

\* \* \*

Do los alamos vengo madre (n.d.)	Joaquin Rodrigo (b. 1901)
La rosa y el sauce (n.d.)	Carlos Guastavino (b. 1912)
La diva de "l'Empire" (c. 1900)	Erik Satie (1866-1925)
La dernière valse (n.d.)	Reynaldo Hahn (1875-1947)
Gigerlette (n.d.)	Arnold Schoenberg (1874-1951)

\* \* \*

*This series of annual concerts has been organized in memory of Nicholas Arthur Kilburn (1875-1931), a former member of the University of Alberta Board of Governors, by his sons Nicholas Weldon and Peter (B.A., University of Alberta, 1929).*

# Texts and Translations

## WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

### ABENDEMPFINDUNG

*Abend ist's die Sonne ist verschwunden,  
Und der Mond strahlt Silberglanz.  
So entflieh'n des Lebens schönste Stunden,  
Flieh'n vorüber wie im Tanz.*

*Bald entflieht des Lebens bunte Szene,  
Und der Vorhang rollt herab;  
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne  
Fliesset schon auf unser Grab.*

*Bald vielleicht (mir weht, wie Westwind  
leise,*

*Eine stille Ahnung zu:)*

*Schliess ich dieses Lebens Pilgerreise,  
Fliege in das Land der Ruh!*

*Werdet ihr an meinem Grabe weinen,  
Trauernd meine Asche seh'n,  
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen,  
Und will himmelauf euch wehn.*

*Schenk' auch du ein Tränchen mir, und  
pflücke*

*Mir ein Veilchen auf mein Grab;  
Und mit deinem seelenvollen Blicke  
Sieh' dann sanft auf mich herab.*

*Weih' mir eine Träne und ach! schäme  
Dich nur nicht, sie mir zu weih'n!  
O sie wird in meinem Diademe  
Dann die schönste Perle sein.*

Joachim Heinrich Campe

### EVENING SENTIMENT

It is evening, the sun has gone,  
and the moon sheds silver beams.  
So life's loveliest hours  
fly past like a dance.

Soon life's colorful scenery vanishes  
and the curtain falls;  
our play is done, and our friend's  
tears  
flow over our grave.

Soon perhaps (like a gentle west wind)  
comes a quiet premonition.

I will end my pilgrim journey  
and fly to the land of rest!

If you then weep over my grave,  
sorrowing over my ashes,  
then, oh friends, I will appear to you  
and ascend to heaven in your presence.

And you, my dear, shed a tear and pick  
a violet for my grave,  
and with your soulful gaze  
bow your head gently over me.

Dedicate one tear to me, and ah!  
do not be ashamed to do so.

In my heavenly crown it will be  
the most beautiful pearl.

## JOHN WELDON (1676-1736)

### THE WAKEFUL NIGHTINGALE

The wakeful nightingale that takes  
no rest,  
While Cupid warms his little breast,  
All night how sweetly he complains,  
And makes us fear that Love has pains.  
No, 'tis no such thing;

For Love that makes him wake,  
makes him sing.  
No, 'tis no such thing;  
For love that makes him wake,  
makes him sing.

## FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

### NACHTVIOLEN

*Nachtvoilen, Nachtviolen!  
Dunkle Augen, seelenvolle,  
Selig ist es, sich versenken  
In dem samtnen Blau.*

*Grüne Blätter streben freudig,  
Euch zu hellen, euch zu schmücken;  
Doch ihr blicket ernst und schweigend  
In die laue Frühlingsluft.*

*Mit erhabnen Wehmutsstrahlen  
Trafet ihr mein treues Herz,  
Und nun blüht in stummen Nächten  
Fort die heilige Verbindung.*

Johann Mayrhofer

### AUF DEM WASSER ZU SINGEN

*Mitten im Schimmer der spiegelnden  
Wellen  
Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn;  
Ach, auf der Freude sanftschimmernden  
Wellen*

*Gleitet die Seele dahin wie der Kahn,  
Denn von dem Himmel herab auf die  
Wellen  
Tanzet das Abendrot rund um den Kahn.*

*Über den Wipfeln des westlichen Haines,  
Winket uns freundlich der rötliche Schein;  
Unter den Zweigen des östlichen Haines  
Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;  
Freude des Himmels und Ruhe des  
Haines*

*Atmet die Seel' im errötenden Schein.  
Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel  
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit.  
Morgen entschwinde mit schimmernden  
Flügel*

*Wieder wie gestern und heute die Zeit,  
Bis ich auf höherem strahlenden Flügel  
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.*

Friedrich Leopold Stolberg

### DAME'S VIOLETS

*Dame's violets, dame's violets!  
Dark, soulful eyes:  
it is bliss to sink  
into the velvety blueness.*

*Green leaves strive joyously  
to make you brighter, to adorn you;  
yet you are peering, grave and silent,  
into the warm spring air.*

*With sublime rays of melancholy  
you struck my true heart,  
and now through the quiet nights  
the sacred union continues to flower.*

### TO BE SUNG ON THE WATER

*Amid the shimmer of the mirroring waves,  
glides, like swans, the rocking boat;  
ah, on the soft shimmering waves of joy  
the soul glides away like the boat;  
for down from the heavens upon the waves  
the evening light dances around the boat.*

*Over the treetops of the grove to the west  
the rosy gleam beckons us on;  
under the branches of the grove to the east  
the iris rustles in the rosy light.  
Happiness of the heavens and quiet of the  
groves  
the soul breathes in the blushing light.*

*Ah, time passes with dewy wings  
for me on the rocking waves  
So tomorrow may time fade with its  
shimmering wings  
Again, as yesterday and today,  
until I, ascending on higher shining wings,  
myself shall yield to the change time.*

## DIE JUNGE NONNE

*Wie braust durch die Wipfel der heulende  
Sturm!*

*Es klirren die Balken, es zittert das Haus!  
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,  
Und finster die Nacht, wie das Grab!*

*Immerhin, immerhin, so tobt' es auch  
jüngst noch in mir!*

*Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,  
Es bebten die Glieder wie jetzo das Haus,  
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,  
Und finster die Brust, wie das Grab.*

*Nun tobe, du wilder gewalt'ger Sturm,  
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,  
Des Bräutigams harret die liebende Braut,  
Gereinigt in prüfender Glut,  
Der ewigen Liebe getraut.*

*Ich harre, mein Heiland! mit sehndem  
Blick!*

*Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,  
Erlöse die Seele von irdischer Haft.*

*Horch, friedlich ertönet das Glöcklein  
vom Turm!*

*Es lockt mich das süsse Getön  
Allmächtig zu ewigen Höhn.  
Alleluja!*

Craighe de Jachelutta

## THE YOUNG NUN

How the howling storm rages through  
the tree-tops!

The rafters creak, the whole house  
trembles!

Thunder rolls, lightning flashes,  
and the night is as dark as the grave.

Let the storm rage - - so it raged in  
me but a short while ago.

Life roared as the storm does now;  
my limbs trembled, as the house now  
trembles;

love flared as the lightning now flares;  
and my heart was as dark as the grave.

Rage on, wild and mighty storm.  
In my heart there is peace and repose,  
The loving bride awaits the bridegroom - -  
she is purified in the testing fire  
and betrothed to eternal love.

I await you with longing, my Saviour!  
Come, heavenly bridegroom, to claim  
your bride,  
deliver my soul from its earthly bonds.

Listen - - how peaceful the bell sounds  
from the tower!

Its sweet sound calls me  
powerfully to the eternal heights.  
Hallelujah!

## HUGO WOLF (1860-1903)

### WIEGENLIED IM SOMMER

*Vom Berg hinabgestiegen  
Ist nun des Tages Rest;  
Mein Kind liegt in der Wiegen,  
Die Vögel all' im Nest,  
Nur ein ganz klein Singvögelein  
Ruft weit daher im Dämmerchein:  
"Gut' Nacht! Gut' Nacht!  
Lieb' Kindlein, gute Nacht!"*

*Die Wiege geht im Gleise,  
Die Uhr geht hin und her,  
Die Fliegen nur ganz leise  
Sie summen noch daher.  
Ihr Fliegen, lasst mein Kind in Ruh!  
Was summt ihr ihm so heimlich zu?  
"Gut' Nacht! Gut' Nacht!  
Lieb' Kindlein, gute Nacht!"*

### LULLABY IN SUMMER

Now from the mountain  
the last of the daylight has fallen;  
my child lies in the cradle,  
the birds all in their nests.  
Only a tiny little song-bird  
calls from afar in the twilight:  
"Good night! Good night!  
Dear little child, good night!"

The cradle moves in its arc,  
the pendulum swings to and fro,  
the flies ever so quietly  
come humming in.  
You flies, leave my child in peace!  
What are you so secretly humming to him?  
"Good night! Good night!  
Dear little child, good night!"

## WIEGENLIED IM SOMMER (Continued)

*Der Vogel und die Sterne  
Und alle rings umher.  
Sie haben mein Kind so gerne,  
Die Engel noch viel mehr.  
Sie decken's mit den Flügeln zu  
Und singen leise "Schlaf in Ruh!  
Gut' Nacht! Gut' Nacht!  
Lieb' Kindlein, gute Nacht!"*

Robert Reinick

## BEDECKT MICH MIT BLUMEN

*Bedeckt mich mit Blumen,  
ich sterbe vor Liebe.  
Dass die Luft mit leisem Wehen  
Nicht den süssen Duft mir entführe,  
Bedeckt mich!  
Ist ja alles doch dasselbe,  
Liebesodem oder Düfte von Blumen.  
Von Jasmin und weissen Lilien  
Sollt ihr hier mein Grab bereiten,  
ich sterbe.  
Und befragt ihr mich: Woran?  
Sag ich: Unter süssen Qualen vor Liebe.  
from Spanisches Liederbuch*

## JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

### BOTSCHAFT

*Wehe, Lüftchen, lind und lieblich  
Um die Wange der Geliebten,  
Spiele zart in ihrer Locke,  
Eile nicht hinwegzufliehn!  
Tut sie dann vielleicht die Frage,  
Wie es um mich Armen stehe;  
Sprich: "Unendlich war sein Wehe,  
Höchst bedenklich seine Lage;  
Aber jetzo kann er hoffen  
Wieder herrlich aufzuleben,  
Denn du, Holde,  
Denkst an ihn."*

Georg Friedrich Daumer

## LULLABY IN SUMMER (Continued)

The bird and the stars  
and everything around,  
they all love my child so dearly.  
The angels love him much more still.  
They cover him with their wings  
and sing quietly: "Sleep peacefully!  
Good night! Good night!  
Dear little child, good night!"

## COVER ME WITH FLOWERS

Cover me with flowers,  
I am dying of love.  
So that the breeze, gently blowing,  
May not take the sweet scent away  
from me.  
Cover me!  
Yes, for it is all as one to me,  
Breath of love, or perfume of flowers.  
With jasmine and white lilies  
You shall prepare my grave here;  
I am dying.  
And if you ask me why,  
I shall answer. . . of love's sweet torments.

### THE MESSAGE

Gentle breeze, blow softly and sweetly  
about my love's cheek,  
play softly with her tresses  
and do not hurry away.  
If she should chance to ask  
how I, poor wretch, am faring,  
you must answer: "His anguish  
was infinite,  
his plight gave cause for great anxiety,  
but now he can hope  
to delight in life again:  
for you, dear one,  
are thinking of him."

IMMER LEISER WIRD  
MEIN SCHLUMMER

*Immer leiser wird mein Schlummer,  
Nur wie Schleier liegt mein Kummer  
Zitternd über mir.*

*Oft im Traume hör ich dich  
Rufen drauss vor meiner Tür,  
Niemand wacht und öffnet dir,  
Ich erwach und weine bitterlich.*

*Ja, ich werde sterben müssen,  
Eine andre wirst du küssen,  
Wenn ich bleich und kalt.  
Eh die Maienlüfte wehn,  
Eh die Drossel singt im Wald:  
Willst du mich noch einmal sehn,  
Komm, o komme bald!*

Herman Lingg

EVER LIGHTER GROWS  
MY SLUMBER

Ever lighter grows my slumber,  
but my sorrows lie like a haze,  
trembling over me.

Often in my dreams I hear you  
calling outside my door,  
no one is awake to let you in,  
I wake and weep bitterly.

Yes, I shall have to die,  
another will you kiss  
when I am pale and cold.  
Ere May breezes blow,  
ere the thrush sings in the wood - -  
if you once more would see me,  
come, oh come soon!

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

DER NUSSBAUM

*Es grünet ein Nussbaum vor dem Haus,  
Duftig, luftig breitet er blättrig die  
Äste aus.*

*Viel liebliche Blüten stehen dran;  
Linde Winde kommen sie herzlich zu  
umfahn.*

*Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,  
Neigend, beugend zierlich zum Kusse  
Häuptchen zart.*

*Sie flüstern von einem Mägdlein, das  
Dächte die Nächte und Tage lang, wusste,  
ach, selber nicht was.*

*Sie flüstern, wer mag verstehn so gar  
Leise Weise? flüstern von Bräut'gam und  
nächstem Jahr.*

*Das Mägdlein horchet, es rauscht im  
Baum;  
Sehnend, wähnend sinkt es lächelnd in  
Schlaf und Traum.*

Julius Mosen

THE NUT TREE

Green before the house a walnut stands  
spreading, fragrant, airy, its leafy  
branches.

Many lovely blossoms it bears;  
gentle winds visit them with loving  
embrace.

Paired together, they whisper,  
gracefully inclining delicate heads  
to kiss.

Whisper of a maiden who  
night and day pondered, ah, and  
knew not what.

Whisper - - who can understand so  
soft a song? - - of a husband-to-be,  
of next year.

The maiden listens, the tree rustles;  
yearning, hoping, she sinks, smiling,  
into sleep and dreams.

## RICHARD STRAUSS (1864-1949)

### STÄNDCHEN

*Mach auf, mach auf, doch leise, mein Kind,  
Um keinen vom Schlummer zu wecken,  
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im  
Wind  
Ein Blatt an den Büschen und Hecken.  
Drum leise, mein Mädchen, dass nichts  
sich regt,  
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt.  
Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,  
Um über die Blumen zu hüpfen,  
Flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht,  
Zu mir in dem Garten zu schlüpfen.  
Rings schlummern die Blüten am rieselnden  
Bach  
Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.  
Sitz nieder, hier dämmert's geheimnisvoll  
Unter den Lindenbäumen,  
Die Nachtigall uns zu Häupten soll  
Von uns'ren Küssen träumen,  
Und die Rose, wenn sie am Morgan erwacht,  
Hoch glühn von der Wonneschauern der Nacht.  
Adolf Friederich von Shack*

## CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

### C'EST L'EXTASE

*C'est l'extase langoureuse,  
C'est la fatigue amoureuse,  
C'est tous les frissons des bois  
Parmi l'étreinte des brises,  
C'est, vers les ramures grises,  
Le chœur des petites voix.*

*O le frêle et frais murmure!  
Cela gazouille et susurre,  
Cela ressemble au cri doux  
Que l'herbe agitée expire . . .  
Tu dirais, sous l'eau qui vire,  
Le roulis sourd des cailloux.*

*Cette âme qui se lamente  
En cette plainte dormante,  
C'est la nôtre, n'est-ce pas?  
La mienne, dis et la tienne,  
Dont s'exhale l'humble antienne  
Par ce tiède soir, tout bas?*

Paul Verlaine

### SERENADE

Open up, open up, but softly, my child,  
so as to rouse no one from slumber.  
The brook scarcely murmurs,  
the breeze scarcely stirs  
a leaf on bush or hedge.  
So softly, my girl, so nothing shall stir,  
just lay your hand soft on the latch.

With tread as light as the tread of elves,  
to hop your way over the flowers,  
flit out into the moonlit night,  
slip out to me in the garden.  
The flowers are asleep around us  
by the rippling brook,  
and breathe fragrance as they sleep;  
only love is awake.  
Sit down: here it is dark and mysterious  
under the lime trees,  
the nightingale above us  
shall dream of our kisses,  
and the rose when it awakes in the morning  
shall glow in the glory for the trembling  
ecstasy of the night.

### IT IS ECSTASY

It is languorous ecstasy,  
it is loving lassitude,  
it is all the tremors of the woods  
in the embrace of the breezes,  
it is in the grey branches,  
the choir of tiny voices.

O the frail, fresh murmuring!  
That twittering and whispering  
is like the sweet cry  
breathed out by the ruffled grass. . .  
You would say, beneath the swirling waters,  
the muted rolling of the pebbles.

This soul which mourns  
in subdued lamentation  
it is ours, is it not?  
Mine, say, and yours,  
breathing a humble anthem  
in the warm evening, very softly?

## GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

### APRÈS UN RÊVE

*Dans un sommeil que charmaient ton image  
Je rêvais le bonheur, ardent mirage,  
Tes yeux étaient plus doux, ta voix  
pure et sonore,*

*Tu rayonnais comme un ciel éclairé  
par l'aurore;*

*Tu m'appelais et je quittais la terre  
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,  
Les cieux pour nous entr'ouvraient  
leurs nues,  
Splendeurs inconnues, lueurs divines  
entrevues.*

*Hélas! hélas, triste réveil des songes,  
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi  
tes mensonges;*

*Reviens, reviens, radieuse,  
Reviens, ô nuit mystérieuse!*

Romain Bussine

### MANDOLINE

*Les donneurs de sérénades  
Et les belles écouteuses  
Échangent des propos fades,  
Sous les ramures chanteuses.*

*C'est Tircis et c'est Aminte,  
Et c'est l'éternel Clitandre,  
Et c'est Damis qui pour mainte  
Cruelle fit maint vers tendres.*

*Leurs courtes vestes de soie,  
Leurs longues robes à queues,  
Leur élégance, leur joie  
Et leurs molles ombres bleues*

*Tourbillonnent dans l'extase  
D'une lune rose et grise,  
Et la mandoline jase  
Parmi les frissons de brise.*

Paul Verlaine

### AFTER A DREAM

In a sleep beguiled by your image  
I dreamed the ardent mirage of happiness,  
Your eyes were softer, your voice  
pure and resonant,  
You shone like a sky lit by dawn;  
You called me and I left the earth  
To fly with you toward the light,  
The heavens pulled back their clouds for us,  
Unknown splendors, divine gleams half-seen  
Alas! alas, sad awakening from dreams,  
I call to you, oh night, give me back  
your illusions,  
Come back, come back radiant,  
Come back, oh mysterious night!

### MANDOLIN

The serenaders  
and the lovely listeners  
exchange sweet nothings  
beneath the singing branches.

It is Tircis and Aminte,  
and the eternal Clitandre,  
and Damis, who for many  
a cruel fair one writes many a  
tender verse.

Their short silken doublets,  
their long trailing dresses,  
their elegance, their joy,  
and their soft blue shadows  
whirl in the ecstasy  
of a pink and grey moon,  
and the mandoline chatters  
amid the quivering of the breeze.

## FRANCIS POULENC (1899-1963)

### VIOLON

*Couple amoureux aux accents méconnus  
Le violon et son joueur me plaisent.  
Ah! j'aime ces gémissements tendus  
Sur la corde des malaises.  
Aux accords sur les cordes des pendus  
A l'heure où les Lois se taisent  
Le coeur, en forme de fraise,  
S'offre à l'amour comme un fruit inconnu.*

Louise de Vilmorin

### VIOLIN

Enamoured couple with the misprized accents  
the violin and its player please me.  
Ah! I love these wailings long drawn out  
on the cord of uneasiness.  
In chords on the cords of the hanged  
at the hour when the Laws are silent  
the heart, formed like a strawberry,  
offers itself to love like an unknown fruit.

## ERNEST CHAUSSON (1885-1899)

### LE COLIBRI

*Le vert colibri, le roi des collines,  
Voyant la rosée et le soleil clair,  
Luire dans son nid tissé d'herbes fines,  
Comme un frais rayon s'échappe dans l'air.  
Il se hâte et vole aux sources voisines,  
Où les bambous font le bruit de la mer,  
Où l'açoka rouge aux odeurs divines,  
S'ouvre et porte au coeur un humide éclair.  
Vers la fleur dorée, il descend, se pose,  
Et boit tant d'amour dans la coupe rose,  
Qu'il meurt, ne sachant s'il l'a pu tarir!  
Sur ta lèvre, pure, o ma bien aimée,  
Telle aussi mon âme eut voulu mourir,  
Du premier baiser, qui l'a parfumée.*

Leconte de Lisle

### THE HUMMING BIRD

The green humming bird, king of the hills,  
Seeing the dew and the bright sun  
Glitter on his nest, woven of fine grasses,  
Like a light breeze escapes into the air.  
He hurries and flies to the nearby springs,  
Where the reeds make the sound of the sea,  
Where the red hibiscus, with its heavenly scent,  
Unfolds and brings a humid light to the heart.  
Towards the golden flower he descends, alights,  
And drinks so much love from the rosy cup  
That he dies, not knowing if he could  
have drained it!  
On our pure lips, oh my beloved,  
My soul likewise would have wanted to die  
Of the first kiss, which has perfumed it.

## HENRI DUPARC (1848-1933)

### CHANSON TRISTE

*Dans ton coeur dort un clair de lune,  
Un doux clair de lune d'été,  
Et pour fuir la vie importune  
Je me noierai dans ta clarté.*

*J'oublierai les douleurs passées,  
Mon amour, quand tu berceras  
Mon triste coeur et mes pensées,  
Dans le calme aimant de tes bras.*

*Tu prendras ma tête malade  
Oh! quelquefois sur tes genoux,  
Et lui diras une ballade  
Qui semblera parler de nous.*

*Et dans tes yeux pleins de tristesses,  
Dans tes yeux alors je boirai  
Tant de baisers et de tendresses  
Que, peut-être, je guérirai . . .*

Jean Lahor

### SORROWFUL SONG

In your heart moonlight sleeps,  
gentle summer moonlight,  
and to escape from the stress of life  
I will drown myself in your radiance.

I will forget past sorrows,  
my love, when you cradle  
my sad heart and my thoughts  
in the loving peacefulness of your arms.

You will take my aching head  
Oh! sometimes upon your knee,  
and will relate a ballad  
that seems to speak of ourselves.

And in your eyes full of sorrows,  
in your eyes then I will drink  
so deeply of kisses and of tenderness  
that, perhaps, I shall be healed . . .

## JOAQUIN RODRIGO (b. 1902)

### DE LOS ALAMOS VENGO, MADRE

*De los alamos vengo, madre  
de ver como los mehe a el aire.  
De los alamos de Sevilla,  
de ver a mi linda amiga.*

### I COME FROM THE WOODS, MOTHER

I come from the woods, mother,  
where I saw the poplars swaying in the wind,  
I come from the woods of Seville,  
where I saw my beloved.

## CARLOS GUASTAVINO (b. 1912)

### LA ROSA Y EL SAUCE

*La rosa se iba abriendo  
Abrazada al sauce,  
El árbol apasionado,  
La amaba tanto!  
Pero una niña coqueta  
Se la harobado,  
Y el sauce desconsolado  
La está llorando  
Ah!*

F. Silva

### THE ROSE AND THE WILLOW

The rose was awakening  
In the weeping willow's embrace  
The tree god, fondly impassioned,  
Adored her so!  
But a frivolous maiden  
Has stolen her away;  
The willow unconsolated  
Is mourning his loved one.  
Ah!

## ERIK SATIE (1866-1925)

### LA DIVA DE "L'EMPIRE"

*Sous le grand chapeau Greenaway  
Mettant l'éclat d'un rire,  
D'un rire charmant et frais  
De baby étonné qui soupire,  
Little girl aux yeux veloutés,  
C'est la Diva de "L'Empire,"  
C'est la rein' dont s'éprenn't les gentlemen  
Et tous les dandys  
De Piccadilly.*

*Dans un seul yès elle met tant de douceur*

*Que tous les snobs en gilet à coeur  
L'accueillant de hourras frénétiques,  
Sur la scène lancent des gerbes de fleurs  
San remarquer le rire narquois  
De son joli minois.*

*Sous le grand chapeau Greenaway, etc . . .  
Elle danse presque automatiquement  
Et soulève, aoh! tres pudiquement,  
Ses jolis dessous de fanfreluches;  
De ses jambes montrant le frémissement.  
C'est à la fois très très innocent  
Et très très excitant.  
Sous le grand chapeau Greenaway, etc . . .*

## REYNALDO HAHN (1875-1947)

### LA DERNIÈRE VALSE

*Les feuilles tombent, c'est l'automne.  
Tu pars, tout est fini!  
Écoute le vent monotone  
Dans la forêt sans nid.  
Dans sa tristesse la nature  
Révèle à ma raison  
Que l'amour est une aventure  
Qui dure une saison.  
Mais ce soir valsons ensemble.  
C'est pour la dernière fois.  
Presse encore ma main qui tremble,  
Que j'entende encore ta voix,  
Et si tu vois des larmes  
Qui brillent dans mes yeux,  
Peut-être alors mes yeux  
Auront des charmes délicieux.  
Pour m'étourdir dans ma détresse,  
Valsons comme aux beaux jours,  
Quand tu jurais à ta maîtresse  
De l'adorer toujours.  
Valsons, valsons, ton bras me serre  
Bien forte contre ton coeur;  
Et je pense: était-il sincère  
Ou bien toujours menteur?*

### THE DIVA OF "THE EMPIRE"

*Beneath the huge Greenaway hat  
Bursting with laughter  
Laughter charming and fresh  
Amazed and sighing baby doll,  
Little girl with velvety eyes,  
She is the Diva of "The Empire"  
She is the queen to whom the gentlemen  
And Piccadilly dandies lose their hearts.  
With just one "yes" she gives out so much  
sweetness*

*That all the hearty snobs in waistcoats  
Welcome her with frenetic hurras,  
Spray the stage with flowers  
Without noticing the cunning smile  
On her pretty little face.*

*She dances almost automatically  
And raises oh so modestly  
Her hem to show her pretty underfrills;  
Shows her quivering legs.  
It's very very innocent  
And very very exciting.  
Under the big Greenaway hat, etc . . .*

### THE LAST WALTZ

*The leaves are falling; it is autumn  
You are going away, all is ended!  
Listen to the wind drone  
Through the bare forest.  
Nature, in her sadness,  
Tells me to be sensible.  
Says that love is an experience  
That passes like the seasons  
But tonight, we will waltz  
For the last time.  
Take once more my hand that trembles  
At the sound of your voice  
And if you see tears  
Shining in my eyes,  
Perhaps then my eyes  
Will seem to sparkle with charm.  
To smooth away my unhappiness,  
Waltz, as in happier days,  
When you swore to your sweetheart  
To love her always.  
Waltz, waltz, and hold me in your arms  
Close, close to your heart;  
And I ask myself: Is he true  
Or simply playing with my heart?*

## LA DERNIÈRE VALSE (Continued)

*Mais ce soir valsons ensemble  
C'est pour la dernière fois,  
Presse encore ma main qui tremble,  
Que j'entende encore ta voix!  
Et si tu vois des larmes  
Qui brillent dans mes yeux,  
Peut-être alors mes yeux  
Auront des charmes mystérieux.  
Dernier baiser, dernière étreinte,  
Tu pars! voici le jour!  
Une étoile s'est éteinte  
Dans le ciel de l'amour.  
Cruel, cruel, tu vois les larmes  
Qui coulent de mes yeux!  
Mais les larmes n'ont plus de charmes  
Pour les coeurs oublieux.*

Maurice Donnay and Henri Duvernois

## THE LAST WALTZ (Continued)

But tonight, we will waltz  
For the last time.  
Take once more my hand that trembles  
At the sound of your voice  
And if you see tears  
Shining in my eyes  
Perhaps then my eyes  
Will possess mysterious charms.  
The last kiss, the last embrace.  
You go! This is the day!  
A star dies away  
In love's heaven.  
Cruel, cruel, you see the tears  
That flow from my eyes!  
But my tears no longer have charms  
For your forgetting heart.

## ARNOLD SCHOENBERG (1974-1951)

### GIGERLETTE

*Fräulein Gigerlette  
Lud mich ein zum Tee.  
Ihre Toilette  
War gestimmt auf Schnee;  
Ganz wie Pierrette  
War sie angetan,  
Selbst ein Mönch, ich wette,  
Sahe Gigerlette  
Wohlgefällig an.*

*War ein rotes Zimmer,  
Drin sie mich emfing.  
Gelber Kerzenschimmer  
In dem Raume hing.  
Und sie war wie immer  
Leben und Esprit.  
Nie vergess' ich's, nimmer:  
Weinrot war das Zimmer,  
Blütenweiss war sie.*

*Und im Trab mit Vieren  
Fuhren wir zu zweit,  
In das Land spazieren,  
Das heisst Heiterkeit.  
Das wir nicht verlieren  
Zügel, Ziel und Lauf,  
Sass bei dem Kutschieren  
Mit den heissen Vieren  
Amor hinten auf.*

Otto Julius Bierbaum

### GIGERLETTE

Fraulein Gigerlette  
Invited me to tea.  
Her attire  
Matched the snow's purity.  
Just like Pierrette  
Was she all decked out.  
Even a monk, I'd bet,  
Would covet Gigerlette  
Never having doubt.

'Twas a wine-red chamber,  
Where she welcomed me.  
Candlelight of amber  
Around her I could see.  
And she was as ever  
Young life and esprit.  
I'll not forget it, never,  
Wine-red was the chamber,  
Blossom-white was she.

And in trot with fourspan  
We rode off, we two,  
To a land called Pleasure.  
Ah, what joy we knew!  
That we'd not be losing  
Goal and course and lane  
Sitting as a coachman  
Above our fiery fourspan  
Cupid held the rein.

